

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 158

Artikel: Marché-concours
Autor: Matthey, Eric
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044903>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



MARCHÉ-CONCOURS

Eric Matthey (JU)

Lattre di Mairtchie-Concoué de Saineleudgie

Bîn l'bondjoué !

I m'aïppele Coquette. I seus ènne djement d'lai bèle raice des Montaignes. Ci p'tét vâran que rite sains râteie alentoué, ç'ât l'Bijou, mon polon de ché mois. È n'ât'p' brâment èyeutchie, mains çoli n'ât pe che aijie, d'aivô tos des maindge-tchu-l'hierbe qu'péssant yos dûemoinnes tchu nos tchaimpois. È fât bîn dire qu'les dgens n'bèyant pe aidé de boinnes èyeçons és djuenes bêtes !

Voili, mitnaint qu'nôs s'sons présentès, i veus vôs raicontaie lai pu bèle fête di Hât-Piaité. I veus bîn chur pailaie di Mairtchie-Concoué de Saineleudgie, qu'se pésse tchéte année le sgond saimedé-dûemoinne di mois d'ot. Ces dous djoués-li, le tchèfe-yûe d'lai Montaigne vétche en l'heure di tchvâ, è tot l'pays d'aivô.

Aidonc, le vardi soi d'vaint, nôs tchaimpoiÿns tchu le tieumenâ, aivô les âtres tchvâs è les roudges-bêtes di v'laidge, d'lai sen di Crâtat-Loviat, tiaïnd qu'le bouëbat d'lai fèrme ât v'ni nôs tieuri, moi à pe l'Bijou, po péssaie lai neût en l'étâle. Hop, voili çt' afaint qu'me sâte tchu l'dôs è nôs paitchans d'lai sen des Annébôs.

Bien l' bonjour !

Je m'appelle Coquette. Je suis une jument de la belle race des Franches-Montagnes. Ce petit vaurien qui gambade sans arrêt alentour, c'est le Bijou, mon poulain de six mois. Il n'est pas très bien élevé, mais cela ne va pas si facilement avec tous ces pique-niqueurs qui passent leurs dimanches sur nos pâturages. Il faut dire que les humains ne montrent pas toujours le bon exemple aux jeunes animaux !

Voilà, maintenant que nous nous sommes présentés, je vais vous raconter la plus belle fête du Haut-Plateau. Je veux bien sûr parler du Marché-Concours de Saignelégier qui se déroule chaque année, le deuxième samedi-dimanche du mois d'août. Ces deux jours-là, le chef-lieu des Franches-Montagnes vit à l'heure du cheval, de même que tout le pays.

Donc, le vendredi soir précédent, nous pâturons sur le communal avec les autres chevaux et les bovins du village du côté du Crâtat-Loviat, quand le gosse de la ferme est venu nous chercher, moi et le Bijou, pour passer la nuit à l'écurie. Hop, voilà cet enfant qui s'installe sur mon dos, et nous partons contre les Emibois.

*Li, nôs dremans ènne neût en l'étâle;
ç'ât qu'nôs ains lai tchaince d'poyaie
être d'lai fête pochqu'i seus de
boénne laingnie. I seus pointée poi
nannante points tchu mes paipies è
mes polons sont aivus aidé bîn pri-
mès. I sraî dînche môtrée d'aivô les
djements cheuyées è les pu bés tchvâs
de l'èyeutchaige jurassien !*

*L'saimedé maitîn, en lai pitchatte
di djoué, an nôs aittaitche â d'vaint
l'heus po nôs étréyie, nôs brochie è
nôs faire tot bés, d'lai côme en lai
quoûe. È pe, aiprès ènne boénne ai-
voinnée, an m'emboérle d'aivô mon
boéré tot bîn nenttayie è gréchie, è
an m'aipiaiye dains l'émoinnure di
tchie è bains : l'Bijou aittaitchie
d'feûs-main, note maître sai fanne è
les afaints tchu l'tchie, yu Coquette !
Nôs voili paitchis d'în bon trot po
l'tchèfe-yue. Nôs péssans poi Les
Tchairdgeous po dînche airrivaie drie
lai «halle-cantine».*

*Li, è y é dje brâment d'monde, des
dgers è des tchvâs. È y en é c'ment
nôs, que v'niant quasi en véjîns,
d'âtres qu'aint fait ènne grante bous-
sée de tch'mîn, mains, â djoué d'ad-*

Là, nous dormons une nuit à l'écu-
rie; c'est que nous avons la chance
de pouvoir être de la fête puisque je
suis de bonne lignée. J'ai un pointage
de 90 points sur mes papiers et mes
poulains ont toujours été bien pri-
més. Ainsi, je serai exposée avec les
juments suitées parmi les plus beaux
chevaux de l'élevage jurassien !

Le samedi matin à l'aube, on nous
attache au devant-huis pour nous
étriller, nous brosser et nous rendre
beaux de la crinière à la queue.
Ensuite, après une bonne ration
d'avoine, on me harnache avec mon
collier bien nettoyé et graissé, on
m'attelle dans la limonière du char
à bancs, le Bijou attaché hors-main,
notre maître, sa femme et les enfants
sur le char, et ... hue Coquette ! Nous
voilà partis d'un bon trot pour le chef-
lieu. Nous passons par les Chargeoux
pour ainsi arriver directement derrière
la halle-cantine.

Là, il y a déjà beaucoup de monde,
gens et chevaux. Il y en a qui, comme
nous, viennent quasi en voisins,
d'autres qui ont fait un grand bout de
chemin, mais, au jour d'aujourd'hui



Près des Cuffattes
(JU).

Photo Bretz,
03.09.2007.

jed'heû, d'aivô c'ment qu'ès diant, des «remorques», des «tracteurs», des tch'mîns de fie. È y en vînt de tot l'Jura : d'lai Montaigne bîn chur, mains aîjebin di Vâ, d'Aidjoue (chutôt d'lai Hâte-Aidjoue), dâ Bellelay, d'Ergüel, di Çhôs-di-Doubs.

Ï cop désaippiaiyie è désemboérlèe, an nôs moinne dains note bolat, vés les âtres djements cheuyèes. Chi, tot ât pyain. An n'ô qu'le griyenat des cieutchattes des polnieres qu'aint sanne. Mains, ce n'ât pe dînche po les polons que n'aint encoé djemais vu ènne tâ rotte de beûyous, ne r'ci taint de çhaiteries è de loitcheries.

Dains l'étâle d'â long, ç'ât in âtre trayîn, an y bote les roncîns. Ces-ci s'pregnant in pô po les segneûs d'lai piaice. Ès ne faint que vouïnnaiie è fri tchu les déssavrainces d'aivô les pies. Tot çoli, ce n'ât ran que po s'faire è voûere. Mains, è fât âchi dire que totes ces bèles djements è ces poutrattes, li tot â long .., è y en é prou po les ailouxaie.

Dains lai grante étâle d'lai «halle-cantine» s'trovant encoé totes les djements nian-cheuyèes, les poutrattes de trâs ans è demé, ces de dous ans è demé è les déjeûte mois. Coli fait craibîn quaitre è cintçe cents bêtes echposèes. È y é bîn chur quéques bés demé-saing, mains lai pupait sont des tchvâs d'note bèle raice d'aipiait di Jura, des vrais Montaignons. È prepôs, saites-vôs qu'nôs les Montai-

avec des remorques, des tracteurs, des chemins de fer. Il en vient de tout le Jura : des Franches-Montagnes bien sûr, mais également de la Vallée de Delémont, d'Ajoie (surtout de Haute-Ajoie), de Bellelay, d'Erguël, du Clos-du-Doubs.

Une fois désharnachées, on nous mène dans notre box, près des autres juments suitées. Ici tout est calme. On n'entend que le tintement des clochettes des poulinières qui somnolent. Mais ce n'est pas pareil pour les poulains qui n'ont encore jamais vu tant d'admirateurs ni reçu tant de caresses et de friandises.

Dans l'écurie d'à côté, c'est une autre affaire, car on y met les étalons. Ceux-ci se prennent un peu pour les seigneurs du lieu. Ils ne font que d'hennir et de frapper des pieds contre les cloisons. Tout ça, ce n'est rien que pour se mettre en évidence. Mais il faut aussi admettre que toutes ces belles juments et ces pouliches, là juste à côté, c'est suffisant pour les exciter.

Dans la grande écurie de la halle-cantine se trouvent encore toutes les juments non-suitées, les pouliches de trois ans et demi, celles de deux ans et demi et les «dix-huit mois». Cela fait peut-être bien quatre à cinq cents animaux exposés. Il y a bien sûr quelques beaux sujets demi-sang, mais la plupart sont des chevaux de notre belle race de trait du Jura, de vrais Franc-Montagnards. A propos,



*gnons, nôt demoérans lai driere raïce
de tchvâ d'aipiait loidgie d'Europe ?*

*Ci maitîn, nôt pésserains tré-
tus d'vaint lai commission des
échperts. L'yun aiprés l'âtre, ès nôt
beûyant dôs totes les sens. Bîn piaîn-
tèe tchu mes quaitre sabats reyuaint,
lai tête hât yevèe dains in bé blanc
licô, i aî mafi bîn di djèt. L'Bijou, lu,
vait chneûquaie tot poitchot. I aî bé
scoure mai cieutchatte, è ne r'vînt pe.
Ce n'ât pe dînche qu'è sré tchoisi po
dev'ni roncîn pus taîd ! Mitnaint, an
nôt fait trottelaie; in hanne rite drie
nôt en chaquaint. Di temps de tote lai
maitnèe di saimedé, des centaines de
tchvâs s'môtrant dînche dôs l'eûye
sévère des djuges que daint les poin-
taie. I n'sais pe c'ment qu'ès faint po
dépairtaidgie taint d'bêtes, tus pu
bèlles les ènnes que les âtres.*

*C'te maitnèe de pointaidge di sai-
medé aittire aidé pus d'courious. Pe
ran que des éyevous, mains âchi des
dgers d'lai vèlle qu'aint grant fâte de
r'senti lai sîmpye biâtè d'enne tâ fête
paiyisainne. Ci maçhaidge d'hannes,*

savez-vous que nous, les chevaux
franc-montagnards, nous demeurons
la dernière race de trait léger d'Eu-
rope ?

Ce matin, nous passerons tous devant
la commission des experts. L'un après
l'autre, ils nous examinent sous toutes
les coutures. Bien plantée sur mes
quatre sabots reluisants, la tête haut
levée dans un beau licol blanc, j'ai
ma foi bonne façon. Le Bijou, lui, va
fouiner tout partout. J'ai beau secouer
ma clochette, il ne revient pas. Ce
n'est pas ainsi qu'il sera sélectionné
pour devenir étalon plus tard ! A pré-
sent, on nous fait trotter ; un homme
court derrière nous en claquant du
fouet. Durant toute la matinée du
samedi, des centaines de chevaux
se présentent ainsi sous l'œil sévère
des juges qui doivent les pointer. Je
ne sais pas comment ils font pour
départager tant de bêtes, toutes plus
belles les unes que les autres.

Cette matinée de pointage du samedi
attire toujours plus de curieux. Pas
uniquement des éleveurs, mais aussi
des gens de la ville qui éprouvent le
besoin de ressentir la simple beauté
d'une telle fête paysanne. Ce mélange

de fannes, d'afaints, de bêtes, ces sentous de bousèt de tchvâ è de tiûe, ces bruts de sabats, ces vouïnnèes, ces chaquèes, tot çoli bèye âtche qu'an ne voit pe âtre-paît.

Ci-en d'vaint, è s'commerçait brâment de tchvâs â Mairtchie-Concoué. Des paiysains è des maiquegnons venînt d'â bîn loin dains le bré de lai raice po aitchetaie les moiyoûes bêtes d'èyeutchaïdge. Mains â djoué d'adjed'heû ci commerce s'fait chutôt en lai fërme.

Vés médi, tot devînt pus paîje alen-toué d'lai «halle-cantine». Tchétchun vait nonnaie en lai cantine obîn â v'laidge, Tos les cabarets sont piens. Qué monde poitchot. Dains tos les coinnats è y é totes soûetches de mairtchainds qu'vendant des vêtures, des aigements, des l'utis, des rétés des fâs, des foértches, des boérés, des licôs, des tiaimpainnes è des cieut-chattes, i n'sais pe encoué tot quoi, è bîn chur, è maindgie, è boére. Po les p'téts l'afaints, po les grants âchi, les

d'hommes, de femmes, d'enfants, d'animaux, ces odeurs de crottin et de cuir, ces bruits de sabots, ces hennissements, ces claquements de fouets, tout cela crée une atmosphère qu'on ne trouve pas ailleurs.

Autrefois il se commerçait beaucoup de chevaux au Marché-Concours. Des paysans et des maquignons venaient de loin dans le berceau de la race pour acheter les meilleures sujets d'élevage. Mais actuellement ce commerce se fait plutôt à la ferme.

Vers midi, tout devient plus calme autour de la halle-cantine. Chacun va manger à la cantine ou au village. Tous les restaurants sont pleins. Quel monde partout ! Dans chaque coin, il y a toutes sortes de marchands qui vendent des habits, des ustensiles, des outils, des râteaux, des fourches, des harnais, des licols, des toupins et des sonnailles, je ne sais encore trop quoi, et bien sûr, à manger, à boire. Pour les petits enfants, pour les grands aussi, les places sont envahies de manèges.



Près des Cuffattes (JU).
Photo Bretz, 03.09.2007.

piaices sont encombrées de manéges. Ç'ât vrâment lai fête à paiyis !

Po ècmencie lai vâprèe, le «syndicat» d'èyeutchaidge di tchvâ envèllie s'présente (tchètche annèe, ç'ât le toué d'in âtre «syndicat» di Jura obîn d'in cainton envèllie). Encheûte è y é le «quadrille campagnard». Ès vlant bîn voûere c'ment qu'nôs sons t'ai-droits po traivaiyie aîjbîn è l'aipiait qu'dôs le cavaliè. Heûte djements aipiaiyies poi péres è quaitre «breaks» sont moinnèes ensoinne. È faint tot l'toué d'lai piaice. È pe, aiprès qu'ès feuchînt aivus désemboêrlèes, ès sont tch'vâchies sains sèlle poi heûte tchairmainnes Montaignattes en vétures di payis. Ah, mes aimis, è fât voûere çte grâce, çt'ensangne. È tot çoli s'pèsse en dyindyè. Ç'ât in grant môment di Mairtchie-Concoué.

Encheûte de çoli, les tchvâs vlant ritaie. Po ècmencie, les courses po les demé-saing, è pe cés des tchvâs d'campaigne. Ç'ât chutôt po cés-li qu'le Mairtchie-Concoué ât coégnu. È y é in concoué d'aipiait è quaitre tchvâs que tirant des tchies è ponts, è pe des courses po les afaints qu'nôs tch'vâtchant sains sèlle. D'aivô le bouûebat d'lai fèrme nos ains dînche ritè; i seus bîn piaicie po vôs en pailaie !

Nôs étîns prêts po paitchi tiaind qu'i r'coégnâs quéqu'un. Aye, bîn chur, ç'ât lai Valdine des Tchenevieres, ènne djement que tchaimpoiye d'aivo nôs tchu l'tieumenâ. Ènne fie djement,

C'est vraiment la fête au pays !

En début d'après-midi, le syndicat d'élevage chevalin invité se présente (chaque année c'est le tour d'un autre syndicat du Jura ou d'un canton invité). Ensuite, il y a le quadrille campagnard. On va bien voir comme nous sommes aptes à travailler aussi bien à l'attelage que sous le cavalier ! Huit juments attelées par paires à quatre breaks sont conduites ensemble. Elles font tout le tour du terrain. Puis, après avoir été déharnachées, elles sont montées sans selle par huit charmantes Franc-Montagnardes en costume du pays. Ah, mes amis, il faut voir cette grâce, cet ensemble. Et tout cela se déroule en musique. C'est un grand moment du Marché-Concours.

Ensuite, il va y avoir les courses. Pour commencer ce sont les courses pour les demi-sang, puis les courses campagnardes. C'est surtout pour ces dernières que le Marché-Concours est célèbre. Il y a une course d'attelage à quatre chevaux tirant des chars à ponts, et puis des courses pour les enfants qui nous montent sans selle. Avec le gosse de la ferme nous y avons participé; Je suis donc bien placée pour vous en parler !

Nous étions prêts à partir lorsque je reconnais quelqu'un. Oui, bien sûr, c'est la Valdine des Chenevières, une jument qui pâture avec nous sur le pâturage communal. Une fière jument,

enne tchairvôte de bête, que yeve le tiû è qu'vorait aidé moûedre les polons des âtres. Èlle me revise de chrégue. È bîn, mai crevure, s'te craïs qu'i t'veus léchie airrivaie d'vaint, te t'fos le sabat dains l'eûye !

À cop de cieutche, tos les tchvâs s'ébruant dains in taïrgâ c'ment s'è toénait, ailouxies poi yos djûenes cavalies. È y en é qu'se râtant dje â premie toé. D'âtres c'ment moi, se botant è trottelaie tot balement (an ont l'échprit de compétition obîn an ne l'ont pe). Mains !! Laivou qu'ât cte Valdine ? I ne lai vois pus. Aye laivi ! Èlle é pris bîn di d'vaint. Mains ran n'ât predju ! Boûebat, crampoène-te daidroît en mai côme, nôs vlans y fotre in bon côp po lai raittraipaie; lai fiertè d'note fèrme ât en djûe ! Nôs ains bîn di mâ, mains â moitan di s'gond toué, en airrive â long d'note Valdine qu'ât dje tote érouéynèe d'être paitchi che foûe. Dali, nôs fains bîn soîe d'péssaie lai laingne d'vaint lé. Nôs n'sons pe les premies, mains è ne m'en tchât, di temps que ce n'ât pe cte mijoûérée qu'é diaingnie !

L'dûemoine, è y veut aivoi in âtre quadrille, des courses, mains chutôt in tot grant cortège, aivô des tchies tot çioris, des fanfares, è poidé nôs, les tchvâs, sains tiu è n'y airait pe de fête. Mains, le pu bé, i veus vôs dire ço que ç'ât : ce sont ces quatres p'téts polons de ché mois, âye ché mois, aipiaiyies ensoinne è in tchairat poi ci

une charogne de bête qui lève le cul et qui cherche toujours à mordre les poulains des autres. Elle me regarde de coin. «Eh bien ma crevure, si tu crois que je vais te laisser arriver avant moi, tu te fous le sabot dans l'œil !»

Au coup de cloche, tous les chevaux s'élancent dans un fracas du tonnerre, excités par leurs jeunes cavaliers. Il y en a qui s'arrêtent déjà au premier tour. D'autres, comme moi, se mettent à trotter (on a l'esprit de compétition ou on ne l'a pas !). Mais !! Où est c'te Valdine ? Je ne la vois plus. Oui, là-bas ! Elle a pris bien de l'avance. Mais rien n'est perdu ! «Gamin, cramponne-toi à ma crinière, nous allons y foutre un bon coup pour la rattraper ; l'honneur de notre ferme est en jeu !» Nous avons bien du mal, mais, au milieu du second tour, on arrive à côté de notre Valdine qui est déjà toute éreintée d'être partie si fort. Il nous est alors facile de passer la ligne d'arrivée devant elle. Nous ne sommes pas les premiers, mais cela m'est bien égal, du moment que ce n'est pas cette mijaurée qui a gagné !

Le dimanche, il y aura à nouveau le quadrille, des courses, mais surtout un grand cortège avec des chars fleuris, des fanfares et nous les chevaux, pardi, sans qui il n'y aurait pas de fête. Mais le plus beau, je vais vous dire ce que c'est : ce sont ces quatre petits poulains de six mois, oui de six mois, attelés ensemble à un petit

*Denis di Peu-Ptïngnat qu'les moinne
és dyides. Aiprés çoli ne venites pe
me dire que les tchvâs d'lai raice des
Montaignes ne sont pe des dociles
bêtes, obîn que les Taignons ne sont
pe les moiyou éyevous.*

*È y airait encoé brâment de tchoses
è dire de ci Mairtchie-Concoué,
mains ci soi i seus sôle de tot ci
commerce. È n'fât pe rébiaie que des
diejainnes de milies de dgens s'sont
dépiaicies po nôs; di Jura, d'lai
Suisse, d'lai Fraince, âchi d'Italie
à d'Allemaigne. I seus preussie de
r'trovaie note tchaimpois è les âtres
bêtes di v'laidge que n'sont pe v'ni è
Saineleudgie. Et pe, le soi ât che bé
tiaind qu'le soraye enfûe le cie drie
les grantes fiattes. Aye, qu'èl ât bé
note Jura, è qu'en y ât bîn !*

Lai Coquette

char par ce Denis du Peu-Péquignot
qui les mène aux guides. Après cela
ne venez pas me dire que les chevaux
de la race des Franches-Montagnes
ne sont pas des animaux dociles, ou
alors que les Taignons ne sont pas les
meilleurs éleveurs.

Il y aurait encore beaucoup de choses
à dire sur ce Marché-Concours, mais
ce soir je suis fatiguée de tout ce
«commerce». Il ne faut pas oublier
que des dizaines de milliers de per-
sonnes se sont déplacées pour nous ;
du Jura, de Suisse, de France, même
d'Italie et d'Allemagne. J'ai hâte de
retrouver notre pâturage et les autres
bêtes du village qui ne sont pas allées
à Saignelégier. Et puis, le soir est si
beau lorsque le soleil enflamme le
ciel derrière les grands épicéas. Oui,
qu'il est beau notre Jura, et qu'on y
est bien !

La Coquette

La version patoise a été respectée le plus fidèlement possible,
raison pour laquelle certaines tournures françaises peuvent paraître un peu lourdes !



Les Genevez
(JU), fête des
patoisants. Photo
Bretz, 03.09.2007.